

# Iacyr, Rolando & Asoc.

## — Segunda Parte —

Poemas de ROLANDO REVAGLIATTI  
traducidos al portugués por  
Iacyr Anderson Freitas  
Edición Bilingüe: Castellano-Portugués

**Recitador Argentino 16**

**Nostromo Editores**

**Colección : Recitador Argentino**

[http://www.geocities.com/nostromo\\_editores/](http://www.geocities.com/nostromo_editores/)

## Infanto-juvenil

¡Cómo te perdías en Harrod's!  
Te dejaban sin manos y sin mapas  
las estanterías tenían  
ropa difusa y difundida  
toallas (supongo) sábanas  
todos eran mayores y apurados

Después  
que los perros chumbaran nomás  
cerraste la celosía  
con alevosía  
adoleciste como un pescado.

## Infanto-juvenil

Como te perdias no Harrod's!  
Te deixavam sem mãos e sem mapas  
as estantes tinham  
roupa difusa e espalhada  
toalhas (suponho) lençóis  
todos eram maiores e apressados

Depois  
que os cães ladraram não mais  
cerraste a gelosia  
com aleivosia  
adoceste como um pescado.

## Para mí

Entré con dientes pero no con todo  
me quedé afuera un poco  
Yo nunca fui a la escuela  
yo  
    realmente  
nunca vendí diarios  
Cuando yo medio no existía  
yo era demasiado yo  
para mí solo.

## Para mim

Entrei com dentes mas não com tudo  
fiquei de fora um pouco  
Eu nunca fui à escola  
eu  
    realmente  
nunca vendi jornais  
Quando eu meio que não existia  
eu era demasiado eu  
para eu sozinho.

## Quiero escribir

Papá

quiero escribir

un libro lúbrico

obtuso

alucinado

un libro que falte no escribir

el más atroz

más mal no escrito

ni siquiera

un poquito.

## Quero escrever

Papai

quero escrever

um livro lúbrico

obtuso

alucinado

um livro que falte não escrever

o mais atroz

mais mal não escrito

nem sequer

um pouquito.

## La abuelita

En la órbita de tus madejas  
fuiste muy abuelita

todo lo que pudiste

llegué a apostar que me querías  
y qué historia

hermosa

cómo me cuidabas.

## Avozinha

Na órbita de tuas madeixas  
foste muito avozinha

em tudo quanto pudeste

cheguei a apostar que me querias  
e que história

formosa

como me cuidavas.

## Laura Kait

Si apareciera en el vano de la puerta

no sería en vano

Si fuera invierno

sería sopa

Si cenizas en el viento

la aspiraríamos estupefactos

Si decreciera ahora

se ahogaría en su llanto

¿Si desistiera?

## Laura Kait

Se surgisse no vão da porta

não seria em vão

Se fosse inverno

seria sopa

Se cinzas ao vento

a sorveríamos assombrados

Se decrescesse agora

se afogaria em seu pranto

Se desistisse?

# **Iacyr, Rolando & Asoc.**

## **— Segunda Parte —**

Poemas de IACYR ANDERSON FREITAS  
traducidos al castellano por  
Miriam Lidia Volpe  
Edición Bilingüe: Portugués-Castellano

**Recitador Argentino 16**

**Nostromo Editores**

**Colección : Recitador Argentino**

[http://www.geocities.com/nostromo\\_editores/](http://www.geocities.com/nostromo_editores/)

## **sempre o círculo**

sempre o círculo das ações  
o círculo das idades  
e essa esfera maior  
que aciona o motor das musas

ir pelo mapa em círculo  
rever a noite  
os sítios que os antigos cavalgaram  
os sinos  
as lajes que foram eles certo dia

no mar que envenena a infância  
no terrível mar que me entulha  
com seus mortos e sais e flores

## **siempre el círculo**

siempre el círculo de las acciones  
el círculo de las edades  
y esa esfera mayor  
que acciona el motor de las musas

ir por el mapa en círculos  
rever la noche  
los sitios que los antiguos cabalgaron  
las campanas  
las losas que fueron ellos cierto día

en el mar que envenena la infancia  
en el terrible mar que me colma  
con sus muertos y sales y flores



nesse mar cavalgam

são os sinos são as lajes sob a praça

são o próprio espelho em que se atiram

o reverso espelho

o que não passa

en ese mar cabalgan

son las campanas son las losas bajo la plaza

son el propio espejo en que se arrojan

el reverso espejo

lo que no pasa

## **sísifo no espelho - poema 62**

considera o tempo entre coisas.  
a distância movendo-se contra os dias,  
avançando sobre os dias,  
escavando-os.

considera a morte, a palavra  
morte nesses páramos  
: dura imagem de extinguir-se  
enquanto sóis trabalham.

corre o tempo por teu rosto agora  
sem qualquer barulho.  
há multidões, muros, mundos  
por teu rosto.

## **sísifo en el espejo - poema 62**

considera el tiempo entre cosas.  
la distancia moviéndose contra los días,  
avanzando sobre los días,  
excavándolos.

considera la muerte, la palabra  
muerte en estos páramos  
: dura imagen de extinguirse  
mientras soles trabajan.

corre el tiempo por tu rostro ahora  
sin cualquier barullo.  
hay multitudes, muros, mundos  
por tu rostro.

**“outrora foram cavalos nesse duro solo  
e estações precipitando-se  
e febres”**

mas nada percute entre fogos.  
as coisas cansaram-se de existir  
: engrenagens, polias,  
                                motores tombam.  
seus corpos abrem flores na ferrugem.

o chão é o mesmo há séculos  
: aqui, outrora,  
tombaram-se os dias.  
mas onde dos corpos o visgo?  
: o silêncio  
o silêncio sepulta a paisagem

**“otrora fueron caballos en ese duro suelo  
y estaciones precipitándose  
y fiebres”**

pero nada percute entre fuegos.  
las cosas se cansaron de existir  
: engranajes, poleas,  
                                motores tumban,  
sus cuerpos abren flores en el herrumbre.

el suelo es el mismo hace siglos  
: aquí, otrora,  
se cayeron los días.  
pero ¿dónde de los cuerpos el zumo?  
: el silencio  
el silencio sepulta el paisaje

e o deus se move, iniludível.

o tempo é o esquecimento maior  
um quadro em que estás grácil e grave  
uma paisagem, um vento roendo as ilhas.  
entre fomes, entre fogos o chão caminha.  
vergando-se aos arreios da tarde, aos rios,  
sob teus pés, apodrecendo  
com teus pés o chão caminha.  
carrega nele teus mortos. vacila.  
sim: este é o chão da demência, o sítio  
aberto em ti e em tua memória  
agora.

y el dios se mueve, indubitable.

el tiempo es el olvido mayor  
un cuadro en que estás grácil y grave  
un paisaje, un viento royendo las islas.  
entre hambres, entre fuegos la tierra camina.  
doblegándose a los arreos de la tarde, a los ríos,  
bajo tus pies, pudriéndose  
con tus pies la tierra camina.  
carga en ella tus muertos. vacila.  
sí: esta es la tierra de la demencia, el sitio  
abierto en ti y en tu memoria  
ahora.

## RECITADOR ARGENTINO 16

Edición en papel : Enero 2001

Esta edición-e : Noviembre 2004

### **Rolando Revagliatti**

(Buenos Aires, República Argentina, 1945)

Bogotá 2466

C1406GBT Buenos Aires - La Argentina

revadans@yahoo.com.ar

### **Iacyr Anderson Freitas**

(Patrocínio do Muriaé, Minas Gerais, Brasil, 1963)

Rua Carlos PaImer, 183 - Vila Ozanan

36020-320 Juiz de Fora, Minas Gerais, Brasil

iacyr@artnet.com.br

### **Miriam Lidia Volpe**

(nació en la República Oriental del Uruguay y reside en la ciudad de Juiz de Fora, Brasil)

Diseño & armado de originales para esta edición electrónica :

**L.J.Silver** <drumour@fibertel.com.ar>